

Joachim Wittstock: Das Gebot der Kürze und die Verlockungen der Ausführlichkeit (S.5-14)

This article deals with two versions of Joachim Wittstock's study on the cultural exchanges between the Romanians and Germans from Transsylvania. Neither of the two variants was published in the original form, only the Romanian translation of the condensed version was issued in 1981. The author compares these two versions and shows, rather between the lines than explicitly, the limitations imposed upon the literary historians by censorship.

Keywords: literary history, Institute of Socio-Human Research Sibiu, Romanian-German cultural exchange, censorship

Maria Sass: KONGRUENZEN – DIVERGENZEN: Coşbuc's Beziehungen zur deutschen Literatur (S.15-32)

Many Transylvanian scholars of the 19th century the German literature have been decisively influenced by the German literature. This is no doubt true for George Coşbuc, the well-known Transylvanian poet and literary translator. The present paper aims at tracing the marks of the German literature in Coşbuc's literary oeuvre and sort them systematically. Thus, the dependencies and congruencies that became obvious during the contrastive analysis of his works, are tabulated in four categories: imitative borrowings during his first creative phase; original valorisation of German sources in idylls, ballads and anecdotes; the adoption of oriental themes and last but not least translations from the German literature.

Keywords: George Coşbuc, literary influences, "Tribuna" magazine

Ioana Constantin: Das Gelehrtdrama des „Faust“ von J.W. Goethe – eine andere Lesart (S.33-39)

The Scholar's Tragedy – reading Goethe's Faust in a modern key

The paper sets to offer a sketch of interpretation of the scholar's tragedy as revealed in Goethe's Faust through the perspective of a modern key reading. Based on the literary themes of *seize the moment* and on dressing the scholar's tragedy in the form of the *comédie sérieuse*, Faust is seen as a possible paragon of the modern man, burdened with the problems of a troubled relation with time, which is typical for the late modernity, thus making the scholar's tragedy the tragedy of modern man.

Keywords: modernity, scholar's tragedy, *seize the moment* literary theme, *comédie sérieuse*

Nora Căpățână: Das Wortspiel und seine Übersetzung (S.40-85)

Wordplay and Its Translation

The present article explores the linguistic phenomenon of wordplay, offering various definitions as well as a typology of wordplay based upon a synthesis of several existing classifications. The various types of puns are illustrated by examples selected from literary and linguistic works as well as from humour and satire magazines. The second part of the paper discusses the translation of wordplay, starting with theoretical considerations and then analyzing adequate techniques of linguistic and cultural transfer meant to convey the same communicative intention and to maintain the humorous or satirical effect of the original. 16 translation procedures are presented, commented upon and illustrated with examples from available translations or with the author's own versions. The examples refer to the translation direction German into Romanian.

Key words: wordplay, typology of wordplay, translation of puns, translation techniques, language pair German and Romanian.

Doris Sava: Der Blick aufs Deutsche von innen und außen. Kontrastive Phraseologie als Forschungsaufgabe der Auslandsgermanistik (S.86-125)

Kinga D. Erzse: Das Bild des Anderen in der rumäniendeutschen Kinder- und Jugendliteratur bis 1945 (S.126-160)

The present paper plots the image of the gipsy as it derives from the traits attributed to the gipsy as literary figure in the German literature for children that was written in Romania. This image not at all flattering, for in this group of texts the gipsies are mostly connected to theft, lies, slothfulness, mendicancy, brutality, poverty, dullness and the lack of education.

Keywords: stereotypes, children's literature, German literature from Romania

Maria Trappen: Warten auf die Anthologie (S.161-174)

Waiting for the Anthology

This article presents a suspenseful chapter of the cultural exchange between Switzerland and Romania during the communist era, namely the issue of two literary anthologies – an anthology of Romanian literature in German translation and one of Swiss literature in Romanian translation. Whereas the first part of this project had been accomplished in less than two years, the Romanian publishing house adjourned this undertaking for several years, invoking various reasons. Finally, the pressure put by Swiss diplomats and the president of the Swiss Writers' Union upon the Romanian partners lead to the release of the long-awaited anthology in 1992.

Keywords: Romanian-Swiss cultural contacts, anthology of Romanian literature, anthology of Swiss literature, literary translation

Maria Sass/Delia Cotârlea: Rolf Schroers „Eine Mark“ versus „O marcă“, in der rumänischen Übersetzung von Despina Mihaela Bogza, eine übersetzungskritische Betrachtung (S.175-190)

The present paper deals with aspects regarding both stylistic and structural translation aspects while translating texts from German into Romanian. The analysis is done on the short story “Eine Mark” by Rolf Schroers and takes as premises for the research criteria as macro- and microstructure of the text, typology of texts, cultural aspects.

Keywords: translation criticism, macro- and microstructure, typology of text

Carmen Popa: Schwierigkeiten bei der Übersetzung von Kleists Anekdoten (S.191-205)

Abstract: The study deals with the most important difficulties that occur in the process of translation, difficulties that are related especially to the giving back of the lexical units that are stylistically marked (archaisms, regionalisms, colloquial language, specialized terms from the army) or of the expressive language, the author discussing in this respect various aspects of the translation of some lexical fields or the transposition of synonymies.

Key words: translation difficulties, stylistically marked vocabulary, archaic language, lexical field.

Christa Maria Ziegler: Deutsche Volksmärchenforscher aus Siebenbürgen (S.206-220)

The paper sets to present the activity of some of the German scholars from Transylvania who have devoted themselves to the collection and interpretation of folktales: Josef Haltrich, Friedrich Wilhelm Schuster, Friedrich Müller, Pauline Schullerus, Franz Obert, Adolf Schullerus, Karl Kurt Klein, Gisela Richter, Anneliese Thudt and Claus Stephani.

Keywords: folktale, folk literature, German literature from Romania, Josef Haltrich, Friedrich Wilhelm Schuster, Friedrich Müller.